



**awb**



**Glow•worm**



**protherm**

**en** Operating instructions  
**de** Betriebsanleitung  
**es** Instrucciones de funcionamiento  
**fr** Notice d'emploi  
**hu** Kezelési útmutató  
**it** Istruzioni per l'uso  
**nl** Gebruiksaanwijzing  
**pl** Instrukcja obsługi  
**pt** Manual de instruções  
**ru** Руководство по эксплуатации  
**sk** Návod na obsluhu  
**en** Country specifics and addresses

FE .../3 MR, FES .../3 MR, FEW .../3 MR,  
FEWS .../3 MR



en	Operating instructions .....	1
de	Betriebsanleitung .....	7
es	Instrucciones de funcionamiento .....	13
fr	Notice d'emploi .....	19
hu	Kezelési útmutató .....	25
it	Istruzioni per l'uso .....	31
nl	Gebruiksaanwijzing .....	37
pl	Instrukcja obsługi .....	43
pt	Manual de instruções .....	49
ru	Руководство по эксплуатации .....	55
sk	Návod na obsluhu .....	61
en	Country specifics and addresses .....	67

## Руководство по эксплуатации

### Содержание

<b>1</b>	<b>Безопасность .....</b>	<b>56</b>
1.1	Относящиеся к действию предупредительные указания.....	56
1.2	Использование по назначению.....	56
1.3	Общие указания по технике безопасности.....	56
<b>2</b>	<b>Указания по документации .....</b>	<b>58</b>
2.1	Соблюдение совместно действующей документации .....	58
2.2	Хранение документации.....	58
2.3	Действительность руководства .....	58
<b>3</b>	<b>Описание изделия.....</b>	<b>58</b>
3.1	Конструкция изделия .....	58
3.2	Изделие .....	59
3.3	Маркировочная табличка .....	59
3.4	Маркировка СЕ.....	59
<b>4</b>	<b>Эксплуатация.....</b>	<b>59</b>
4.1	Настройка температуры горячей воды .....	59
4.2	Выключение системы приготовления горячей воды.....	59
<b>5</b>	<b>Уход и техобслуживание .....</b>	<b>60</b>
5.1	Уход за изделием.....	60
5.2	Техническое обслуживание .....	60
<b>6</b>	<b>Распознавание и устранение неполадки .....</b>	<b>60</b>
<b>7</b>	<b>Вывод из эксплуатации.....</b>	<b>60</b>
7.1	Временный вывод изделия из эксплуатации .....	60
7.2	Окончательный вывод изделия из эксплуатации .....	60
<b>8</b>	<b>Переработка и утилизация .....</b>	<b>60</b>
<b>9</b>	<b>Гарантия и сервисное обслуживание.....</b>	<b>60</b>
9.1	Гарантия .....	60
9.2	Сервисная служба .....	60

# 1 Безопасность

## 1 Безопасность

### 1.1 Относящиеся к действию предупредительные указания

#### Классификация относящихся к действию предупредительных указаний

Относящиеся к действию предупредительные указания классифицированы по степени возможной опасности с помощью предупредительных знаков и сигнальных слов следующим образом:

#### Предупредительные знаки и сигнальные слова



##### Опасность!

Непосредственная опасность для жизни или опасность тяжёлых травм



##### Опасность!

Опасность для жизни в результате поражения электрическим током



##### Предупреждение!

Опасность незначительных травм



##### Осторожно!

Риск материального ущерба или нанесения вреда окружающей среде

### 1.2 Использование по назначению

В случае ненадлежащего использования или использования не по назначению возможна опасность нанесения ущерба изделию и другим материальным ценностям.

Накопитель горячей воды предназначен для поддержания температуры нагретой до макс. 85°C питьевой воды в домашних хозяйствах и коммерческих предприятиях. Изделие предназначено для интеграции в систему центрального отопления. Оно может использоваться в комбинации с теплогенераторами, мощность которых находится в пределах, указанных в Технических характеристиках. Для регулирования приготовления горячей воды могут использоваться погодозависимые регуляторы, а также регулирование соответствующих теплогенераторов. Это такие теплогенераторы, которые предусматривают нагрев накопителя и имеют возможность подключения датчика температуры.

Использование по назначению подразумевает:

- соблюдение прилагаемых руководств по эксплуатации изделия, а также всех прочих компонентов системы
- соблюдение всех приведенных в руководствах условий выполнения осмотров и техобслуживания.

Иное использование, нежели описанное в данном руководстве, или использование, выходящее за рамки описанного здесь использования, считается использованием не по назначению. Использование не по назначению считается также любое непосредственное применение в коммерческих и промышленных целях.

#### Внимание!

Любое неправильное использование запрещено.

### 1.3 Общие указания по технике безопасности

#### 1.3.1 Опасность вследствие неправильного управления

Неправильные действия при управлении изделием могут подвергнуть опасности вас и других людей и причинить материальный ущерб.

- ▶ Внимательно прочтите данное руководство и всю дополнительную документацию, особенно главу «Безопасность» и предупреждающие указания.
- ▶ Выполняйте только те действия, которые предписываются данным руководством по эксплуатации.

#### 1.3.2 Риск материального ущерба из-за мороза

- ▶ Убедитесь, что в период морозов система отопления эксплуатируется и во всех помещениях обеспечивается достаточная температура воздуха.
- ▶ Если вам не удастся обеспечить эксплуатацию, попросите специалиста опорожнить систему отопления.

### 1.3.3 Материальный ущерб из-за нарушения герметичности

- ▶ Следите за тем, чтобы на соединительных трубопроводах не возникали механические напряжения.
- ▶ Не вешайте грузы (например, одежду) на трубопроводы.

### 1.3.4 Порядок действий при обнаружении негерметичностей

- ▶ Сразу после обнаружения негерметичностей закройте на системе запорный вентиль холодной воды.
- ▶ При необходимости спросите у специалиста, где он установил запорный вентиль холодной воды.
- ▶ Поручите устранение негерметичности сертифицированному специализированному предприятию.

### 1.3.5 Опасность для жизни вследствие модифицирования изделия или деталей рядом с ним

- ▶ Ни в коем случае не снимайте, не шунтируйте и не блокируйте защитные устройства.
- ▶ Не выполняйте манипуляций с защитными устройствами.
- ▶ Не нарушайте целостность и не удаляйте пломбы с компонентов.
- ▶ Не предпринимайте изменения следующих элементов:
  - на изделии
  - на водопроводных трубах и проводах
  - предохранительный клапан
  - сливные трубопроводы
  - строительные конструкции, которые могут повлиять на эксплуатационную безопасность изделия

### 1.3.6 Опасность травмирования и риск материального ущерба из-за неправильного выполнения или невыполнения технического обслуживания и ремонта.

- ▶ Никогда не пытайтесь самостоятельно выполнить работы по ремонту или техническому обслуживанию изделия.

- ▶ Незамедлительно вызовите специалиста для устранения неисправностей и повреждений.
- ▶ Соблюдайте заданные межсервисные интервалы.

## 2 Указания по документации

### 2 Указания по документации

#### 2.1 Соблюдение совместно действующей документации

- ▶ Обязательно соблюдайте все руководства по эксплуатации, прилагающиеся к компонентам системы.
- ▶ См. информацию для своей страны в Приложении.

#### 2.2 Хранение документации

- ▶ Храните данное руководство, а также всю совместно действующую документацию для дальнейшего использования.

#### 2.3 Действительность руководства

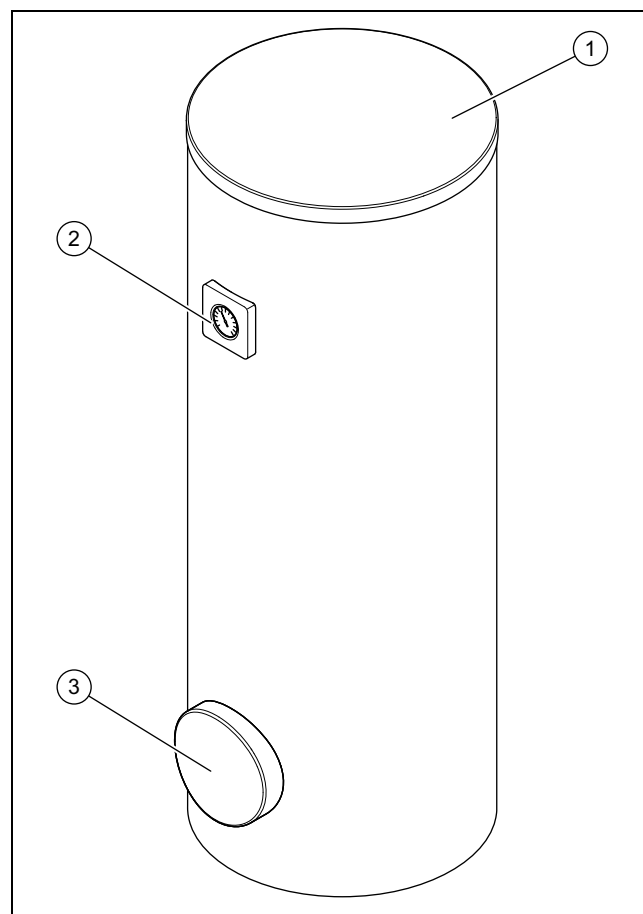
Действие настоящего руководства распространяется исключительно на:

##### Изделие - артикульный номер

FE 300/3 MR	0010020650
FE 400/3 MR	0010020651
FE 500/3 MR	0010020652
FES 300/3 MR	0010020653
FES 400/3 MR	0010020654
FES 500/3 MR	0010020655
FEW 300/3 MR	0010020656
FEW 400/3 MR	0010020657
FEW 500/3 MR	0010020658
FEWS 400/3 MR	0010020659
FEWS 500/3 MR	0010020660

### 3 Описание изделия

#### 3.1 Конструкция изделия

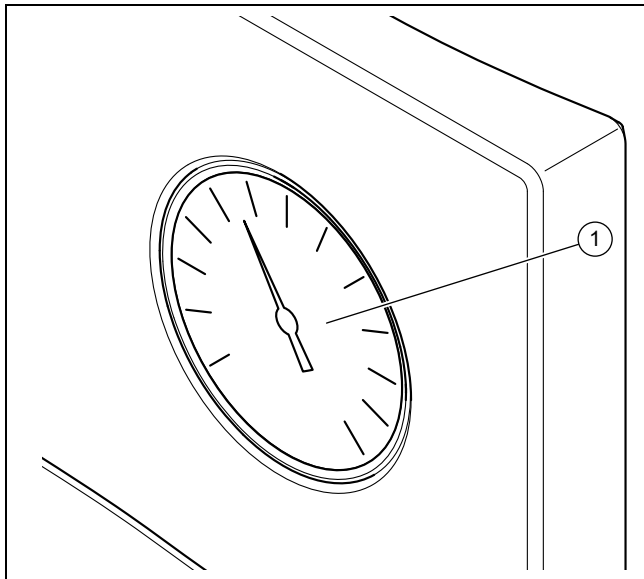


- |   |                  |   |                       |
|---|------------------|---|-----------------------|
| 1 | Крышка облицовки | 3 | Ревизионное отверстие |
| 2 | Индикатор        |   |                       |

Данное изделие – это накопитель горячей воды. Накопитель горячей воды снаружи имеет теплоизоляцию. Емкость накопителя горячей воды изготовлена из эмалированной стали. Внутри емкости находятся змеевики, которые передают тепло. В качестве дополнительной защиты от коррозии емкость имеет защитный анод.

Опционально можно использовать циркуляционный насос для повышения комфорта горячей воды прежде всего на отдаленных водоразборных точках.

### 3.2 Изделие



1 Термометр горячей воды

### 3.3 Маркировочная табличка

Данные на маркировочной табличке	Значение
Serial-No., Сер.№	Серийный номер
FE ...	Обозначение типа
F	напольный
E	эмалированный
S	Солнечный змеевик
W	Тепловой насос змеевика
300, 400, 500	Номинальная ёмкость (л)
/3	Поколение аппаратов
M, B, H	Изоляция: – B = Basic – M = Medium – H = High
R	Ревизионное отверстие
ACI	Индикация для магниевого защитного анода
EN 12897:2016, EN 12897:2016	Применяемый стандарт
	Водонагреватель
	Змеевик вверх
	Змеевик вниз
ww/jjjj	Период выпуска: неделя/год
V[l], V[l]	Номинальный объем
P <sub>s</sub> [bar], P <sub>s</sub> [бар]	Максимальное рабочее давление
T <sub>max</sub> [°C], T <sub>max</sub> [°C]	Максимальная рабочая температура
A [m <sup>2</sup> ], A [m <sup>2</sup> ]	Поверхность теплопередачи

Данные на маркировочной табличке	Значение
Pt [bar], Pt [бар]	Испытательное давление
P <sub>1</sub> , P <sub>2</sub>	Производительность в длительном режиме работы
V <sub>1</sub> , V <sub>2</sub>	Номинальный объем циркуляции
Heat loss, Потери тепла, Втрата тепла	Потери при простое
Heater connection, Подключение отопителя, Підключення отопителя	Рекомендуемые размеры трубопроводов для подключения отопительного аппарата
	Читайте руководство!
Serial-No. 21054500100028300006000001N4  21054500100028300006000001N4	Штрих-код с серийным номером, с 7-ой по 16-ую цифру образует артикул

### 3.4 Маркировка CE



Маркировка CE документально подтверждает соответствие характеристик изделий, указанных на маркировочной табличке, основным требованиям соответствующих директив.

С заявлением о соответствии можно ознакомиться у изготовителя.

## 4 Эксплуатация

### 4.1 Настройка температуры горячей воды

**Условия:** С регулятором

- ▶ См. руководство к регулятору. В зависимости от регулятора температуру горячей воды можно настроить с его помощью.

**Условия:** Без регулятора

- ▶ Для настройки температуры горячей воды в накопителе обратитесь к своему специалисту.

### 4.2 Выключение системы приготовления горячей воды

- ▶ Выключите теплогенератор либо режим приготовления горячей воды на теплогенераторе или на регуляторе.

## 5 Уход и техобслуживание

### 5 Уход и техобслуживание

#### 5.1 Уход за изделием



##### **Осторожно!**

**Риск повреждения оборудования из-за применения непригодных чистящих средств!**

- ▶ Не используйте аэрозоли, абразивные средства, моющие средства, содержащие растворители или хлор чистящие средства.

- ▶ Очищайте облицовку влажной тряпкой с небольшим количеством не содержащего растворителей мыла.

#### 5.2 Техническое обслуживание

Условием постоянной эксплуатационной готовности и безопасности, надежности и длительного срока службы изделия является ежегодный осмотр и техническое обслуживание изделия специалистом раз в два года. В зависимости от результатов осмотра может стать необходимым более раннее проведение технического обслуживания.

### 6 Распознавание и устранение неполадки

- ▶ Если изделие работает неисправно, обратитесь к специалисту.

### 7 Вывод из эксплуатации

#### 7.1 Временный вывод изделия из эксплуатации

- ▶ Выполняйте временный вывод изделия из эксплуатации только в том случае, если нет опасности замерзания.
- ▶ Выключите теплогенератор либо режим приготовления горячей воды на теплогенераторе или на регуляторе.

#### 7.2 Окончательный вывод изделия из эксплуатации

- ▶ Позаботьтесь о том, чтобы вывод изделия из эксплуатации выполнялся авторизованным специалистом.

### 8 Переработка и утилизация

- ▶ Утилизацию транспортной упаковки предоставьте специалисту, установившему изделие.



Если изделие маркировано этим знаком:

- ▶ В этом случае не утилизируйте изделие вместе с бытовыми отходами.
- ▶ Вместо этого сдайте изделие в пункт приема старой бытовой техники или электроники.



Если в изделии есть батарейки, маркированные этим знаком, то они могут содержать вредные для здоровья и окружающей среды вещества.

- ▶ В этом случае утилизируйте батарейки в пункте приема использованных батареек.

### 9 Гарантия и сервисное обслуживание

#### 9.1 Гарантия

Информацию по гарантии производителя вы можете получить, обратившись по контактному адресу, указанному в Приложении.

#### 9.2 Сервисная служба

Контактные данные нашей сервисной службы см. в Приложении или на нашем веб-сайте.



### Country specifics and addresses

1	AT, Österreich .....	67
2	BE, Belgien, Belgique, België .....	67
3	ES, España.....	67
4	FR, France.....	67
5	HU, Magyarország.....	67
6	IT, Italia .....	67
7	NL, Nederland.....	68
8	PL, Polska .....	68
9	PT, Portugal.....	68
10	RU, Россия .....	68
11	SK, Slovaška.....	68

---

#### 1 AT, Österreich

Vaillant Group Austria GmbH  
 Salmhoferstraße 7  
 A-1230 Wien  
 Telefon: 01 6152070  
 Telefax: 01 61520703399  
 Telefon: 01 6152075  
 info@saunierduval.at  
 www.saunier-duval.at

---

#### 2 BE, Belgien, Belgique, België

Bulex  
 Golden Hopestraat 15  
 1620 Drogenbos  
 Tel.: 02 555-1313  
 Fax: 02 555-1314  
 info@bulex.com  
 www.bulex.be

---

#### 3 ES, España

Saunier Duval Dicoso, S.A.U.  
 Pol. Industrial Apartado 37  
 Pol. Ugaldeguren III P.22  
 48170 Zamudio  
 Teléfono: 94 4896200  
 Fax: 94 4896272  
 Atención al Cliente: 902 455565  
 Servicio Técnico Oficial: 902 122202  
 www.saunierduval.es

---

#### 4 FR, France

VAILLANT GROUP FRANCE  
 „Le Technipole“  
 8, Avenue Pablo Picasso  
 F-94132 Fontenay-sous-Bois Cedex  
 Téléphone: 01 49741111  
 Fax: 01 48768932  
 Service Clients (pour le professionnel): 08 20 200820  
 (0,09 € TTC/min depuis un poste fixe)  
 Service Clients (pour le particulier): 09 74757475  
 (coût appelant métropole: 0,022 € TTC/min depuis un poste fixe et 0,09 € TTC de coût de mise en relation)  
 www.saunierduval.fr

---

#### 5 HU, Magyarország

Vaillant Saunier Duval Kft.  
 Hunyadi János út. 1.  
 1117 Budapest  
 Tel: 1 2830553  
 Telefax: 1 2830554  
 info@saunierduval.hu  
 www.saunierduval.hu

---

#### 6 IT, Italia

Vaillant Group Italia S.p.A.  
 Società soggetta all'attività di direzione e coordinamento della Vaillant GmbH  
 Via Benigno Crespi 70  
 20159 Milano  
 Numero verde: 800 233625  
 Tel.: 2 6074901  
 Fax: 2 607490603  
 info@hermann-saunierduval.it  
 www.hermann-saunierduval.it

## Country specifics and addresses

---

### 7 NL, Nederland

AWB  
Paasheuvelweg 42  
1105 BJ Amsterdam  
Tel.: 020 565-9400  
info@awb.nl  
www.awb.nl

---

### 8 PL, Polska

Vaillant Saunier Duval Sp. z o.o.  
Al. Krakowska 106  
02-256 Warszawa  
Tel.: 022 3230180  
Fax: 022 3230113  
Infolinia: 801 806666  
info@saunierduval.pl  
www.saunierduval.pl

---

### 9 PT, Portugal

Vaillant Group International GmbH  
Berghauser Strasse 40  
42859 Remscheid  
Tel.: +49 21 91 18-0  
www.saunierduval.com

---

### 10 RU, Россия

ООО «Вайлант Груп Рус», Россия  
143421 Московская область – Красногорский район  
26-й км автодороги «Балтия», бизнес-центр «Рига Ленд»  
Строение 3, 3-й подъезд, 5-й этаж  
Тел.: +7 4 95 788-4544  
Факс: +7 4 95 788-4565  
info@protherm.ru  
www.protherm.ru  
протерм.рф

#### 10.1 ОПАСНО!

- ▶ Опасность получения термического ожога!
- ▶ Опасность поражения электрическим током!
- ▶ Для оборудования подключаемого к электрической сети!
- ▶ Перед монтажом прочесть инструкцию по монтажу!
- ▶ Перед вводом в эксплуатацию прочесть инструкцию по эксплуатации!
- ▶ Соблюдать указания по техническому обслуживанию, приведенные в инструкции по эксплуатации!

#### 10.2 Дата производства

Дата производства (неделя, год) указаны в серийном номере на маркировочной табличке:

- третий и четвертый знак серийного номера указывают год производства (двухзначный).
- пятый и шестой знак серийного номера указывают неделю производства (от 01 до 52).

---

### 11 SK, Slovaška

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.  
Pplk. Pl'ušťa 45  
Skalica 909 01  
Tel: +4 21 34 6966-101  
Fax: +4 21 34 6966-111  
Zákaznícka linka: +4 21 34 6966-166  
www.protherm.sk



**Manufacturer/Supplier**

**SDECCI SAS**

17, rue de la Petite Baratte – 44300 Nantes

Téléphone 033 24068-1010 – Télécopie 033 24068-1053



0020246837\_01

0020246837\_01 – 03.02.2017

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.